

Guía docente de la asignatura

**Subtitulación (M21/56/2/13)**

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 11/07/2024

**Máster**

Máster Universitario en Traducción Profesional

**MÓDULO**

Traducción Audiovisual y Accesibilidad

**RAMA**

Artes y Humanidades

**CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

**Semestre**

Primero

**Créditos**

6

**Tipo**

Optativa

**Tipo de enseñanza**

Presencial

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

- Tipología de subtítulos
- Aspectos traductológicos del proceso de subtitulación.
- Aspectos técnicos de la producción del subtitulado.
- Subtitulación para personas sordas: sociología y cultura del subtitulado para personas sordas.
- Subtitulación accesible: subtitulado como herramienta de acceso al conocimiento (subtitulado para niños, subtitulado de lectura fácil).
- Herramientas informáticas para subtitular.
- Investigación en subtitulación.

### COMPETENCIAS

#### COMPETENCIAS BÁSICAS



- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - adquirir conocimientos avanzados en el ámbito de la Traducción y demostrar, en un contexto de investigación científico-tecnológico o altamente especializado, una comprensión detallada y fundamentada de los aspectos teórico-prácticos y de la metodología de trabajo en este campo de estudio
- CG02 - predecir y controlar la evolución de situaciones complejas mediante el desarrollo de metodologías de trabajo, nuevas e innovadoras, adaptadas al ámbito científico/investigador, tecnológico o profesional de la Traducción, en general de carácter multidisciplinar
- CG04 - Trabajar en equipo y liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) que a menudo se desarrollan en un contexto internacional y de forma virtual
- CG05 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad en el proceso de traducción, caracterizado por la presión temporal

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad
- CE02 - Dominar la comunicación, oral y escrita, a nivel profesional en la lengua A (propia), B (primera lengua extranjera) y, en su caso, C (segunda lengua extranjera)
- CE03 - Identificar las diferencias culturales en sus dimensiones sociológicas y textuales y su impacto en el proceso y el producto de la traducción
- CE04 - Realizar búsquedas, con atención a la fiabilidad de las fuentes, y gestionar la información de modo eficaz y adecuado al contexto traductor.
- CE05 - Identificar y adquirir el conocimiento experto necesario para realizar tareas de traducción de temática especializada
- CE06 - Perfeccionar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Ser consciente de la importancia de la cultura de la paz y los valores democráticos
- CT02 - Ser consciente de la importancia de una cultura de la negociación a través de la promoción del diálogo internacional e intercultural



- CT04 - Ser consciente de los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- CT05 - Ser consciente del derecho a la no discriminación y al acceso universal al conocimiento de las personas con discapacidad

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

RCG1, RCG2, RCG4, RCG5, RCE1, RCE2, RCE3, RCE4, RCE5, RCE6, RCT1, RCT2, RCT4, RCT5

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

#### Tema 1

Introducción general a la traducción audiovisual y, en particular, a la modalidad de subtitulación

#### Tema 2

Tipos de subtítulos

#### Tema 3

Aspectos traductológicos del proceso de subtitulación

#### Tema 4

Aspectos técnicos de la producción del subtítulo

#### Tema 5

Subtitulación accesible y subtítulo para personas sordas

#### Tema 6

Herramientas informáticas para subtitular

#### Tema 7

Investigación actual en subtitulación

Los temas se abordarán de forma integrada en el desarrollo de ejercicios prácticos que se realizarán a lo largo de la asignatura.

### PRÁCTICO



- Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- Sesiones de discusión y debate
- Ejercicios de simulación
- Análisis de fuentes y documentos
- Realización de trabajos en grupo
- Realización de trabajos individuales

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

#### Subtitulación

Asimakoulas, D. (2004). Towards a Model of Describing Humour Translation: A Case Study of the Greek Subtitled Versions of Airplane! and Naked Gun. *Meta* 49(4), 822-42. [www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n4/009784ar.pdf](http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n4/009784ar.pdf)

Chaume Varela, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En Kelly, D. (Ed.), *La profesión del traductor* (pp. 47-83). Comares.

Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: Film and TV translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*, 35(4), 193-218.

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*. Ariel.

Díaz-Cintas, J. (2012). Clearing the smoke to see the screen: Ideological manipulation in audiovisual translation. *Meta*, 57(2), 279-293.

Díaz Cintas, J., y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St Jerome.

Georgakopoulou, P. (2006). Subtitling and Globalisation. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 115-120. [https://www.jostrans.org/issue06/art\\_georgakopoulou.pdf](https://www.jostrans.org/issue06/art_georgakopoulou.pdf)

Marleau, L. (1982). Les sous-titres...un mal nécessaire. *Meta*, 27(3), 271-285.

Martínez Sierra, J. J. (2012). *Introducción a la traducción audiovisual*. Universidad de Murcia.

Media Consulting Group & Peacefulfish. (2007). *Study on Dubbing and Subtitling Needs and Practices in the European Audiovisual Industry*. Final report. [http://ec.europa.eu/information\\_society/media/overview/evaluation/studies/index\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/information_society/media/overview/evaluation/studies/index_fr.htm)

Pedersen, J. (2005). How is culture rendered in subtitles. En Gerzymisch-Arbogast, H., y Nauert, S. (Eds.), *MuTra 2005 – Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings* (pp. 1-10). [https://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_Pedersen\\_Jan.pdf](https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Pedersen_Jan.pdf)

#### Subtitulación accesible y para personas sordas

AENOR (2012). Norma UNE 153010. *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*.



AENOR (2018). Norma UNE 153101: 2018 EX. Lectura fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos.

Díaz-Cintas, J. (2010). La accesibilidad a los medios de comunicación audiovisual a través del subtítulo y de la audiodescripción. *Cooperación y diálogo*, 157-180.

[https://cvc.cervantes.es/LENGUA/esletra/pdf/04/020\\_diaz.pdf](https://cvc.cervantes.es/LENGUA/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf)

Díaz-Cintas, J., y Anderman, G. (2009). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan.

Jiménez Hurtado, C. y S. Martínez Martínez (2018). Concept Selection and Translation Strategy. Subtitling for the Deaf and SDH from the Perspectives of Corpus Analysis. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 14, 114-139.

López Rodríguez, C. I. y Tercedor Sánchez, M. (2020). El sonido de las emociones: aproximación intersemiótica al subtítulo accesible de Roma por parte de traductores. En S. Martínez Martínez (Ed.), *Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación. Enseñar, aprender e investigar en la revolución digital* (pp. 29-49). Comares.

López Rodríguez, C. I. y Tercedor Sánchez, M. (2022). La accesibilidad como eje transversal en el aula de traducción multimedia. M. Sánchez Ramos (ed.). *Investigaciones recientes en traducción y accesibilidad digital*. Berlín: Peter Lang

Martínez Martínez, S. (2022). Subtitulación para sordos. ENTI-Enciclopedia de Traducción e Interpretación. [https://www.aieti.eu/enti/subtitling\\_deaf\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/subtitling_deaf_SPA/)

## BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

## ENLACES RECOMENDADOS

<https://biblioteca.ugr.es/>

<http://www.aegisub.org/>

<https://www.nikse.dk/subtitleedit/>

<http://subworkshop.sourceforge.net/>

[https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos\\_A\\_doblaje.htm](https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm)

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD05 Ejercicios de simulación
- MD06 Análisis de fuentes y documentos
- MD07 Realización de trabajos en grupo



- MD08 Realización de trabajos individuales

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

En el caso de seguir la evaluación continua, el alumno deberá asistir a un 80% de las clases.

La nota final de la asignatura se compendiará como sigue:

- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación continua (individual o en grupo): 20%
- Pruebas, ejercicios y proyectos sometidos a evaluación final:
  - un proyecto individual de subtitulado para personas sordas (20%)
  - un proyecto individual de subtitulado accesible (40%)
- Presentaciones orales: 10%
- Aportaciones del estudiante en sesiones de discusión y actitud del estudiante en las diferentes actividades desarrolladas: 10%

Si por razones justificadas no se aplicara la evaluación de presentaciones orales, ese 10% de la nota se añadirá al 50% correspondiente a la evaluación final. Para que esta medida sea de aplicación a instancia del alumno, éste deberá solicitarlo al profesor al comenzar la asignatura.

Solo se ponderará el conjunto de la nota cuando todas sus partes hayan obtenido una nota mínima de 5 sobre 10.

En caso de que, por causa sobrevenida y justificada, el alumno no pudiera asistir al menos al 80% de las clases presenciales, la prueba de evaluación final constituirá el 100% de su nota.

Las instrucciones se proporcionarán por Prado y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por Prado o correo electrónico.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación consistirá en:

- Un proyecto de subtitulado accesible: 80 %
- Un proyecto individual de subtitulado para personas sordas: 20 %.

Las instrucciones se proporcionarán por PRADO y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por PRADO o correo electrónico.

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación consistirá en:



- Un proyecto de subtítulo accesible: 80 %
- Un proyecto individual de subtítulo para personas sordas: 20 %.

Las instrucciones se proporcionarán por PRADO y correo electrónico a los estudiantes implicados y los estudiantes entregarán los proyectos por PRADO o correo electrónico.

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

